

**UMOWA O WSPÓŁPRACY**  
zawarta w dniu 21.12.2015 r.

pomiędzy:

Uniwersytetem Szczecińskim w Szczecinie (Polska),  
Wydział Biologii, Katedra Immunologii i Katedra  
Mikrobiologii z siedzibą w 70-453 Szczecinie al.  
Papieża Jana Pawła II 22A, reprezentowanym przez:  
Rektora prof. dr. hab. Edwarda Włodarczyka  
działającego

w porozumieniu z Dziekanem Wydziału Biologii dr  
hab. Andrzejem Zawalem, prof. US, Kierownikiem  
Katedry Immunologii dr hab. Beatą Tokarz – Deptułą,  
prof. US, Kierownikiem Katedry Mikrobiologii prof. dr.  
hab. Wiesławem Deptułą,

a Państwowym Naukowo-Badawczym Instytutem  
Kontroli Preparatów Weterynaryjnych i Dodatków  
Paszowych we Lwowie (Ukraina) z siedzibą we  
Lwowie reprezentowanym przez Dyrektora prof. Ihora  
Kotsiumbasa zwanymi dalej „Stronami”.

Zgodnie z umowami o współpracy naukowej  
zawartymi między państwami strony ustaliły:

- prowadzić wspólne badania dotyczące opracowania  
i doskonalenia metod badawczych prowadzonych  
przez jednostki organizacyjne stron w ramach  
realizowanych tematów badawczych;
- wymieniać wzajemnie metody badawcze dotyczące  
standaryzacji i certyfikacji preparatów biologicznych  
stosowanych w weterynarii u ssaków (zwierząt  
hodowlanych);
- umożliwić pracownikom naukowym oraz naukowo  
dydaktycznym stron zapoznanie się z metodami  
badawczymi oraz umożliwić wykorzystanie aparatury  
posiadanej w jednostce organizacyjnej strony;
- zawiadamiać o odbywających się w instytutach  
i Katedrach sympozjach, seminariach

**ДОГОВІР**

про співпрацю укладений 21.12.2015 р.

між:

Щецінським Університетом, м. Щецін (Польща),  
Факультет Біології, Кафедра Імунології та Кафедра  
Мікробіології, (70453 Щецін, ал. Папи Іоанна Павла  
II 22A), в особі: Ректора професора Едварда

Влодарчика, у порозумінні із Деканом Факультету  
Біології професором Анджеєм Завалем,  
Керівником Кафедри Імунології, професором  
Беатою Токаж Дептула, Керівником Кафедри  
Мікробіології професором Веславем Дептула та

Державним науководослідним контрольним  
інститутом ветеринарних препаратів та кормових  
добавок (Україна), (79019, м. Львів, вул. Донецька,  
11) в особі директора професора Коцюмбаса Ігоря

Ярослвовича, далі іменовані «Сторони» Відповідно  
до угод про наукове співробітництво, укладених  
між державами «Сторони» постановили:

– структурними підрозділами сторін у межах  
дослідницьких темтик проводити спільні  
дослідження з розробки та вдосконалення методів  
контролю;

– для стандартизації та сертифікації обмінюватись  
методами дослідження біологічних препаратів, що  
застовуються у ветеринарії для (сільськогосподарсь  
ких тварин);

– надавати можливість науковим  
і науковопедагогічним співробітникам Сторін  
проводити дослідження з використанням  
обладнання, що належить даним установам;

– повідомляти про проведення в Інститутах та  
Кафедрах симпозіумів, семінарів та наукових  
конференцій, а також брати участь в організованих

i konferencjach naukowych, a także uczestnictwo w organizowanych warsztatach i konferencjach naukowych celem wymiany doświadczeń;

– umożliwiać zamieszczanie prac w wydawnictwach naukowych obu stron i wspierać publikacje w innych wydawnictwach Ukrainy i Polski lub poza granicami tych państw;

– uczestniczyć we wspólnych naukowych projektach, grantach, itp., inicjowanych przez polską i ukraińską stronę;

– przyjmować delegacje lub pojedynczych pracowników stron celem realizacji ww. zadań, na dwustronnie odrębnie ustalonych warunkach w formie umów szczegółowych, w zależności od możliwości finansowych strony;

– przewidzieć, co najmniej raz w roku, spotkanie dyrekcji instytutów Katedr celem podsumowania wyników współpracy;

– na zakończenie szkolenia, wręczać zaświadczenie stwierdzające podwyższenie kwalifikacji przeszkolonego pracownika w ramach powyższej umowy.

Umowa zostaje zawarta na 3 lata.

Umowa niniejsza może zostać rozwiązana w drodze porozumienia stron w każdym czasie.

Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę za 3 miesięcznym okresem wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec roku akademickiego.

Uniwersytet Szczeciński

JM Rektor

Prof. dr hab. Edward Włodarczyk

**REKTOR**  
*E. Włodarczyk*  
prof. dr hab. Edward Włodarczyk



форумах для обміну досвідом;

– надавати можливість друкування статей у наукових виданнях обох сторін і сприяти публікаціям в інших виданнях України та Польщі або за межами цих країн;

– приймати участь у спільних наукових проектах, грантах тощо ініційованих польською та українською сторонами;

– приймати делегації або окремих співробітників Сторін для стажувань, згідно двосторонніх окремо визначених угод, залежно від фінансових можливостей Сторони;

– передбачити, принаймні один раз на рік, зустрічі дирекції інститутів – Кафедр, з метою підведення підсумків співпраці;

– наприкінці навчання, стажувань вручати сертифікат, що підтверджує підвищення кваліфікації наукового персоналу в межах вищезгаданого Договору.

Договір укладений на три роки.

Цей Договір може бути розірваний за згодою сторін в будь-який час.

Будьяка сторона може розірвати цей договір шляхом повідомлення за 3 місяці до розірвання.

Державний науководслідний контрольний інститут ветеринарних препаратів та кормових Добавок м. Львів, вул. Донецька, 11 код ЄДРПОУ 00485670, р/р №26004000091244 у філії АТ “Укрексімбанк”, у м. Львові МФО 325718.

Директор доктор ветеринарних наук, професор, чл.кор. НААН, Засл. діяч науки і

техніки України

